VVV.

L.5420/1.

Conseil d'Etat — Raad van State
Législation — Wetgeving
27 IX 1956
Transmis à la Commission de coordination (?)
Overgemaakt aan de Commissie voor de C.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e september 1956 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 29 juni 1948, houdende inrichting van de Zelfstandige Kas voor oorlogsschade", heeft de 22e september 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 20 septembre 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 29 juin 1948, organique de la Caisse autonome des dommages de guerre", a donné le 22 septembre 1956 l'avis suivant :

Het eerste lid van de aanhef dient in twee alinea's gesplitst te worden en als volgt te worden gelezen, aangezien de wet van 6 januari 1950 de twee volgende wijzigingen heeft ondergaan :

"Gelet op de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, samengeordend op 30 januari 1954;

Gelet op de wet van 6 januari 1950 betreffende de voorschotten op oorlogsschadevergoedingen in zake private goederen, gewijzigd bij de wetten van 1 juli 1952 en van 31 juli 1953 ;".

Het laatste zinsdeel van het nieuwe artikel 10 ware duidelijker als volgt : "... voorzover uit de vergoedingsbeslissing zelf niet blijkt dat zij deze bestemming hebben gekregen".

In artikel 11 vervange men, om verwarring met het begin van het tweede lid uit te sluiten, de woorden : "In de gevallen waar" door "Wanneer".

Terwille van de algemene overeenstemming leze men artikel 2 als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

L'alinéa 1er du préambule devrait être scindé en deux alinéas et être rédigés ainsi qu'il suit, la loi du 6 janvier 1950 ayant subi les deux modifications ci-après indiquées :

"Vu les lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954;

Vu la loi du 6 janvier 1950 relative aux avances sur indemnités de réparation de dommages de guerre aux biens privés, modifiée par les lois du 1er juillet 1952 et du 31 juillet 1953;".

Le dernier membre de phrase du nouvel article 10 serait plus clairement rédigé comme suit : "... pour autant qu'il ne résulte pas de la décision d'indemnisation elle-même qu'ils ont reçu cette affectation".

A l'article 11, il convient, afin d'éviter toute confusion avec le début de l'alinéa 2, de remplacer les mots "Dans le cas où " par le mot "Lorsque".

L'article 2 de la version néerlandaise devrait, pour des raisons de concordance générale, être ainsi rédigé :

"Artikel 2.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. HOEFFLER, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. HOEFFLER, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.